

Как должен выглядеть ребенок старше трех лет в будние дни?

Инью не знал, он только чувствовал, что окружающие служанки и евнухи относились к нему настороженно, как будто он мог упасть в любой момент. К счастью, в своей прошлой жизни он уже был 30-летним взрослым человеком и не был непослушным, как другие дети. Он каждый день упражнялся в написании кистью простейших слов и бродил по дворцу, чтобы не доставлять неприятностей этим дворцовым евнухам. Таким образом, его дни были не слишком скучными.

В конце концов, ему сейчас было всего три года, и он не беспокоился, что встреча с наложницей вызовет неприятности во дворце. Более того, наложницы здесь были не такими, как в телесериале, где они просто случайно сбегали в императорский сад или к пруду с лотосами. Что касается старших братьев, то тех, кому было больше шести лет, заставляли получать образование. Так как же он мог часто встречаться с важными людьми?

Прошлой зимой наложница Чэн переехала в западное крыло дворца Юнхэ, поэтому сегодня Инью, как и в прошлом, аккуратно оделся и, сопровождаемый евнухом Фу До, отправился во дворец Юнхэ, чтобы поприветствовать её.

В эти дни во дворце Юнхэ не было хозяина, но во дворце была любимая наложница, находящаяся на том же уровне, что и наложница Чэн, будущая вдовствующая императрица. Поэтому, когда Инью подошел к наложнице Чэн, он также увидел наложницу Дэ, которая была прекрасна, как теплая жемчужина.

«Ребенок [1] желает Э-Нян крепкого здоровья [2] и выражает свое уважение Дэ Э-Нян», - Инью шагнул вперед с почтительным выражением лица, чтобы поклониться [3], соблюдая этикет.

[1] 孩 háiér - так родители обращаются к своим детям или дети называют себя в присутствии своих родителей. Означает «ребенок» или «крошка».

[2] 请 qǐng'an - выражать почтение / желать крепкого здоровья - во времена династии Цин, особая форма приветствия. На самом деле он говорит это обеим наложницам, но он был более уважителен к наложнице Дэ, поэтому я захотела сделать на этом акцент.

[3] 叩 kòu - преклонение колен, форма приветствия во времена династии Цин, выполняемая мужчинами, опускающимися на правое колено и протягивающими вниз правую руку.

«Ох! Этот малыш, почему ты такой вежливый, вставай, вставай!» - Наложница Дэ [4] внутренне вздохнула, когда увидела, что Инью, которому было три года, не совершил ни единой ошибки, выказывая уважение.

[4] Для тех, кому непонятно, это биологическая мать Иньчжэня. Поскольку она находится в том же положении, что и мать Инью, она не может воспитывать своего сына так же, как не может наложница Чэн. Этот факт исторически точен: Иньчжэнь никогда не был близок со

своей биологической матерью. С детства его воспитывала благородная супруга Тун, которая была двоюродной сестрой Канси по отцовской линии и той, кто души в нём не чаял. Здесь наложница Дэ опаздывает с воспитанием Иньчжэня, но поскольку император благоволил к ней, несмотря на то, что у нее нет ранга, она сможет вырастить своего следующего сына.

Этот ребенок тоже был умен, но жаль, что он не был обласкан Богом. Подумав об этом, она расплылась в улыбке и позволила Инью сесть перед ней, сунула ему в руки свёрток, полный закусок, улыбнулась и сказала наложнице Чэн: «Старшая сестра, Инью выглядит таким воспитанным, младшей сестре он действительно нравится».

Хотя к наложнице Дэ относились более благосклонно, чем к наложнице Чэн, она получила повышение позже, чем та, которая была названа наложницей, когда впервые вошла во дворец. Не было преувеличением назвать ее старшей сестрой.

Хотя наложница Чэн не была особо умна, она была женщиной, которая умеет вслушиваться в истинный смысл слов. Слушая лесть наложницы Дэ, она лишь слегка улыбнулась и кивнула, глядя на большую голову Инью: «Что такого хорошего в этом ребенке? Он весь день сидит за дверью, в голове у него сумятица. Если он будет обладать хотя бы толикой мудрости шестого брата, я поблагодарю бодхисаттву».

Наложница Дэ только улыбнулась, услышав это. В ее сердце таилась обида. Первого ребенка, которого она родила, забрали другие женщины из-за ее низкого статуса. Теперь, когда ребенок видел ее, он просто равнодушно здоровался с ней, и не желал лишнего раз попадаться ей на глаза. Позже, благодаря любви императора, ей посчастливилось самой растить Иньцзо [5]. Иньцзо всегда был умным, но жаль, что его тело было слабым и худым. Если с ним что-то случится [6], как она будет жить дальше?

[5] Иньцзо (1680-1685) был шестым сыном императора Канси из династии Цин и младшим братом императора Юнчжэна. Родился в пятый день второго лунного месяца девятнадцатого года правления Канси (1680), его биологической матерью была наложница У Ядэ. 14 мая, на двадцать четвертый год правления императора Канси (1685), Иньцзо неожиданно скончался в возрасте 6 лет.

[6] 突如其来 sānchángliǎngduǎi - неожиданное несчастье / непредвиденный несчастный случай / внезапная смерть. Да, она действительно думает, что ее сын может умереть. Многие из сыновей Канси умерли очень рано, во младенчестве.

Она знала, что наложница Чэн была разумным человеком [7], и даже когда седьмого агэ отправили в Южный третий зал [8], лицо наложницы Чэн лишь побледнело, и только. Большинство детей, рожденных от наложниц низкого ранга, были усыновлены высокопоставленными наложницами из других дворцов, но этого седьмого брата отправили в Южный третий зал. Было неизвестно, было ли это из-за того, что седьмой агэ был инвалидом и другие не желали растить его, или у императора были другие намерения.

[7] 安分守己 ānfènshǒujǐ - довольствоваться своей участью, довольствоваться своим жребием, знать

свое место, смиряться (идиома).

[8] Южный третий зал. Это дворец коридоров в Запретном городе. В истории это место, где в раннем детстве жил Иньжэн, любимый сын Канси, которого он назначил наследным принцем в возрасте двух лет. Интересно, заставил ли автор Инью жить там вместо того, чтобы его воспитывали другие наложницы, как это было принято, в качестве тайного смысла, что он находится в фаворе у императора? Потому что обычно люди не способны любить чужих сыновей, когда они вполне могут иметь своих собственных, и тем более, если у ребенка инвалидность. Поэтому я думаю, что это один из первых способов, с помощью которых император оказывает благосклонность Инью таким тонким способом, когда никто другой на самом деле не знает, что он пришёлся ему по душе.

Независимо от того, какова была причина, наложница Дэ испытывала двойное сочувствие к наложнице Чэн, настолько сильное, что у нее также появилось искренне заботливое отношение к Инью.

На самом деле, болезнь ног Инью не была очевидной, и его походка была почти такой же, как у обычных людей, но мешало слово «почти». В этом гареме такого маленького изъяна было достаточно, чтобы он не смог претендовать на трон.

Старший агэ, который был благоразумен, но не имел никакого отношения к трону, всегда вызывал у женщин гарема сочувствие и любовь, когда им было скучно.

После того, как наложница Дэ насыпала еще несколько золотистых семян дыни [9] для Инью, она встала и ушла, оставив мать и сына в комнате.

[9] это настоящие семена дыни, сделанные из золота. Часто людям во дворце приходилось подкупать своих слуг. Мастера обычно персонализировали свои награды, например, в виде личных печатей, животных и т.д. В Китае также существует обычай награждать детей небольшим количеством денег.

Наложница Чэн рассказала Инью о том, на что ему нужно обратить внимание, а затем спросила его о его повседневной жизни. Видя, что ребенок, которому было всего три года, взрослеет намного быстрее из-за того, что его не жаловали, наложница Чэн расстроилась. Она поправила воротник Инью и сказала еще несколько слов. Поскольку все во дворце наблюдали за происходящим, она не осмелилась позволить Инью надолго остаться с ней наедине [10] и несколько раз посмотрела на ребенка, прежде чем неохотно позволить ему уйти.

[10] не уверена почему, но существует этикет / правило, согласно которому дети императорской семьи не могут проводить так много времени вместе со своими матерями. Возможно, это как-то связано со всей их патриархальной системой.

Инью покинул дворец Юнхэ с некоторой теплотой в сердце. Эта женщина действительно заботилась о нем, хотя каждый раз, когда он подходил поздороваться с ней, ее лицо было бледным.

Шагая шаг за шагом на коротких ножках к Южному третьему залу, он никогда не думал, что встретит на полпути наследного принца, одетого в ярко-желтое одеяние. За ним следовали несколько старших братьев. Инью не осмелился взглянуть поближе и поспешно опустил голову, чтобы поприветствовать их: «Приветствую брата наследного принца, приветствую всех агэ».

Поскольку учитель был болен, несколько братьев, достигших совершеннолетия для посещения школы, были свободны и намеревались пойти к императорской благородной супруге [11] попросить перекусить. Откуда они могли знать, что встретят по дороге этого неприметного младшего брата?

[11] это приемная мать Иньчжэня. Она является супругой самого высокого ранга во дворце, почти императрицей, только без титула. Канси не осмелился присвоить ей титул, потому что по какой-то причине все его императрицы в конечном итоге умирали. Он даровал ей титул только за день до ее смерти.

Наследному принцу [12] в то время было всего десять лет. Увидев, что Инью опустил голову, он сказал: «Подними голову».

[12] на самом деле Канси нарушил правила, когда так быстро провозгласил наследника. Обычно императоры выбирают наследника только в более позднем возрасте, когда они проявляют свои способности, или когда государь находится на смертном одре. Тот факт, что он так быстро выбрал наследника, только усилил высокомерие наследного принца.

Когда ребенок, поникший головой, приподнял подбородок, Инью обнаружил, что у этого скромного седьмого брата приятная внешность, с румяным лицом и большими черными глазами, которые заставляли людей смотреть на него и неосознанно вызывали симпатию. Он спросил:

- Почему ты здесь?

Ребенок, возможно, немного нервничал, потому что он снова опустил голову и одернул одежду:

- Отвечаю брату-наследному принцу, младший брат возвращается после приветствия Э-Нян.

Инью был молод, и его голос был мягким и мелодичным, как у маленькой кошки, царапающей сердце человека. Принц был вне себя от радости, когда услышал это, поэтому он сказал:

- Брат наследный принц отведет тебя к императорской благородной супруге, чтобы попробовать вкусные закуски, ты пойдешь?

- Благородная императорская супруга? - Ребенок наклонил голову, его глаза были полны удивления. - Эта прекрасная Э-Нян?

Увидев реакцию ребенка, Иньжэн поддразнил его и спросил:

- Ты знаешь, что такое привлекательная внешность?

Ребенок, казалось, осмелел, поднял голову и ответил: «Она похожа на сестру-фею, нарисованную при свете огней в канун Нового года. Очень симпатичная». Произнеся это, чтобы усилить убедительность этого предложения, он также твердо кивнул головой.

Когда принц увидел это, он снова рассмеялся. Еще немного пошутив, он попросил Инью следовать за ним во дворец Чжунцуй. Он был наследным принцем и, естественно, шел впереди.

Только тогда Инью увидел, что два других старших брата, сопровождавших его, на самом деле были третьим и четвертым агэ. Он шел позади трех шестилетних детей и, хотя шел с трудом, на этот раз не осмелился позволить маленькому евноху нести себя. Поэтому он изо всех сил старался следовать за третьим и четвертым братьями, не отставая.

<http://bllate.org/book/15126/1336910>